

ĐỐI CHIẾU HÀNH VI TỪ CHỐI GIÁN TIẾP TRONG TIẾNG VIỆT VÀ TIẾNG NGA

Nguyễn Tư Sơn

Trường Đại học Ngoại ngữ, Đại học Huế

Email: thuyla010@gmail.com

Ngày nhận bài: 10/9/2018; ngày hoàn thành phần biên: 25/9/2018; ngày duyệt đăng: 10/12/2018

TÓM TẮT

Hành vi ngôn ngữ là hành vi được sử dụng trong hội thoại. Khác với các loại hành vi khác, loại hành vi này được thực hiện bởi người nói, phụ thuộc nhiều vào người nghe và bối cảnh giao tiếp, liên quan đến cách ứng xử. Việc rèn luyện kỹ năng nghe - nói là một trong những nhiệm vụ cơ bản trong dạy- học ngoại ngữ, do đó việc đi sâu nghiên cứu hành vi ngôn ngữ, đặc biệt từ góc độ đối chiếu là rất quan trọng. Bài báo này khảo sát những đặc điểm của hành vi *từ chối gián tiếp* trong tiếng Việt và tiếng Nga, chỉ ra cách thức nói năng liên quan nội dung *từ chối* trong bối cảnh giao tiếp cụ thể, qua đó góp phần đổi mới phương pháp và nội dung dạy môn luyện nói cho người học tiếng Việt và tiếng Nga như một ngoại ngữ.

Từ khóa: hội thoại, hành vi ngôn ngữ, hành vi từ chối gián tiếp, cấu trúc hành vi.

COMPARISON OF THE INDIRECT REFUSAL BEHAVIORS IN VIETNAMESE AND RUSSIAN

Nguyen Tu Son

University of Foreign Languages, Hue University

Email: thuyla010@gmail.com

ABSTRACT

Language behavior is a kind of behaviors used indirect language communication via dialogues. Unlike other types of behaviors (e.g. physical behavior), this kind of behavior is performed by the speaker, depending on the listener and the communicative circumstance related to the reaction manners or communication culture. In the teaching and learning of foreign languages, the practice of listening and speaking skills is one of the basic tasks; therefore, the profound study on language behavior, especially in the comparison between mother tongue and a foreign language, plays a very important role. This paper focuses on the formation characteristics of indirect refusal behavior in Vietnamese and Russian, as well as indicates methods of selecting speech manners of refusal in the specific context of communication in Vietnamese and Russian; thereby it can make a contribution to innovative methods of teaching speaking skills for Vietnamese and Russian learners as a foreign language.

Keywords: dialogues, communication, language behavior, indirect refusal behaviors, structure of behavior



Nguyễn Tư Sơn, sinh ngày 6/10/1954 tại Quảng Bình. Ông tốt nghiệp chuyên ngành Ngữ văn tại ĐH Sư phạm Quốc gia Lipetsk năm 1979; Tốt nghiệp NCS chuyên ngành Ngôn ngữ học năm 1990 tại ĐH Tổng hợp Quốc gia Belarus. Ông giảng dạy tại trường Đại học Khoa học, Đại học Huế từ năm 1979-2004, từ năm 2004 đến nay là giảng viên khoa Tiếng Nga tại trường ĐH Ngoại ngữ, ĐH Huế.

Lĩnh vực nghiên cứu: Ngôn ngữ học loại hình, Ngôn ngữ học đối chiếu, Ngữ dụng học.